Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nam, rozmyślnie grzeszącym\* po otrzymaniu poznania prawdy, nie pozostaje już żadna ofiara za grzechy,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Jeśli) dobrowolnie bowiem (grzeszymy) my po otrzymać\* poznanie prawdy, już nie za grzechy pozostaje ofiara\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara |

1. 1) Tym rozmyślnym grzechem może być odstępstwo od wiary (<x>650 10:38</x>), podeptanie przez niewiarę Syna Bożego i uznanie krwi Przymierza za zwyczajną (w. 29) albo rezygnacja z wytrwałego trzymania się obietnic Pana (w. 35-36). Odstępstwo od wiary może wywołać w człowieku ten rodzaj zatwardziałości, który czyni go niepodatnym na szczere opamiętanie (<x>650 6:4-6</x>; <x>680 2:20-21</x>; por. <x>520 11:22-24</x>), a zatem pozostaje groźba wyrażona w ww. 27-29. Bóg doświadcza wiarę każdego człowieka, którego powołuje do więzi ze sobą, stąd każdy człowiek wyrwany ze świata jest narażony na możliwość odstępstwa od wiary w czasie, gdy poddawana jest ona próbie (<x>10 3:1-3</x>;<x>10 15:6</x> por. <x>470 13:18-23</x>; <x>520 4:18-25</x>;<x>520 11:20</x>; <x>530 9:27</x>;<x>530 10:1-13</x>; <x>540 13:5</x>; <x>650 3:12-19</x>;<x>650 10:35</x>). To doświadczenie wiary nie oznacza, że zbawienie nie jest z łaski, ale podkreśla fakt, że jest ono z łaski przez wiarę (<x>560 2:8-10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 15:30</x>; <x>650 6:4-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lepiej: "otrzymaniu", gdyż w oryginale występuje substantywizowany bezokolicznik czasu dokonanego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "już nie za grzechy pozostaje ofiara" - składniej: "już nie ma ofiary za grzechy". [↑](#footnote-ref-5)